Home > ADAM DE GIVENCI > EDIZIONE > Mar vi loial voloir et jalousie > Tradizione manoscritta

Tradizione manoscritta

• letto 855 volte

CANZONIERE M

• letto 602 volte

Riproduzione fotografica

Vai al manoscritto [1]

mage not found

Fran %C3%A7aiset844mLambertfal%2FAveugleAbts_844_Lambert_1%27Aveugle_btv1b841924fsad40.JPG

• letto 448 volte

Edizione diplomatica

Image not found Fran%G3%A7aise844_Mambertal%27AveugleAbts_844_Lambert_1%27AveugleAbts_	moi se sunt ac(on)paignie. vendue mont
	mout chier lor c(on)paignie. car trop men voi
	durement empirie. enuers amors en ont
	moilleur marchie. cil qui ialous se fo(n)t
	par tricherie. car il en ont et amors et a-
	mie; et loiautez ma de ioie eslongie.

	Teus ameroit toz les iors de sa vie. na- uroit tel tans de prouer samistie. c(on) iai en tant quai ma dame seruie. sele deignoit bien mauroit assaie. mes son cuer voi si
Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Fran%C3%A7ais_844_Lambert_1%27Av	
Transcos // Transcot _ 1/02/Trvouglo_ot	pirant]n[se met a vostre pie. mes cue[rs q(ui)] veut quenuers vos mumelie. et qua vos
Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Fran%C3%A7ais_844_Lambert_1%27Av	soit ma chansons enuoie. car il vos alui meesme enuoie. ^{26-4.jpg}

• letto 505 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

moi se sunt ac(on)paignie. vendue mont	
mout chier lor c(on)paignie. car trop men voi	I.
durement empirie. enuers amors en ont	moi se sunt aconpaignié; vendue m'ont mout chier lor conpaignie, car trop m'en voi durement empirié
moilleur marchie. cil qui ialous se fo(n)t	envers Amors: en ont moilleur marchié cil qui jalous se font par tricherie, car il en ont et amors et amie,
par tricherie. car il en ont et amors et a-	et loiautez m'a de joie eslongié.
mie; et loiautez ma de ioie eslongie.	
Teus ameroit toz les iors de sa vie. na- uroit tel tans de prouer samistie. c(on) iai en tant quai ma dame seruie. sele deignoit bien mauroit assaie. mes son cuer voi si forment desuoie. quele croit bien que cil ait deseruie; samor qui la par ses faus	II. Teus ameroit toz les jors de sa vie n'avroit tel tans de prover s'amistié con j'ai en tant qu'ai ma dame servie; s'ele deignoit, bien m'avroit assaié. Mes son cuer voi si forment desvoie qu'ele croit bien que cil ait deservie s'amor qui l'a par ses faus
pirant]n[se met a vostre pie. mes cue[rs q(ui)] veut quenuers vos mumelie. et qua vos soit ma chansons enuoie. car il vos alui meesme enuoie.	[V.]pirant se met a vostre pié mes cuers, qui veut qu'envers vos m'umelie et qu'a vos soit ma chansons envoïe; car il vos alui meesme envoié.

• letto 486 volte

CANZONIERE T

• letto 635 volte

Riproduzione fotografica

Vai al manoscritto [2]

Chansons_fran%C3%A7aises_avec_musique_no

Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chansons_fran%C3%A7aises_avec_musique_not%C3%A9e_%5B...%5D_btv1b600adsgads0 945.JPG

Chansons_fran%C3%A7aises_avec_musique_no

Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chansons_fran%C3%A7aises_avec_musique_not%C3%A9e_%5B...%5D_btv1b60007945dsaf.JPG

• letto 453 volte

Edizione diplomatica

Chansons_fran%C3%A7aises_avec_musique_no

Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chansons_fran%C3%A7aises_avec_musique_not%C3%A9e_%5B...%5D_btv1b60007945_349.jpg

Sire Adans de gieuenci.

Mar vic loial voloir (et) ialousie. ki ens mon cuer se sont acompaig

niet. vendue mont molt chier lor compaignie. car trop men voi du

rement empirier. en vers amors en ont milleur marchiet. cil qui ialous

se font par trecherie. car il en ont (et) amor (et) amje. (et) loiautes ma de

ioie eslongie.

Chansons_fran%C3%A7aises_avec_musique_no

Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chansons_fran%C3%A7aises_avec_musique_not%C3%A9e_%5B...%5D_btv1b60007945_349-2.jpg

Teus ameroit tous les iors de se vie. naueroit tel ta(n)s deprouer sa mistie. com iai entant kai ma dame seruie sele daignoit bien mauroit assaie. mais son cuer voi si forment desuoie. kele croit bien ke chil lait deseruie. samor ki la pour

ses faus dis traie. (et) mj bien fait sont anoient iugie.

Chansons_fran%C3%A7aises_avec_musique_no

Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chansons_fran%C3%A7aises_avec_musique_not%C3%A9e_%5B...%5D_btv1b60007945_3 9-3.jpg

Dont mochir

ra la dolours (et) le(n)vie. de moj dolant de mon anemj lie. a son amj voj

Chansons_fran%C3%A7aises_avec_musique_no

Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chansons_fran%C3%A7aises_avec_musique_not%C3%A9e_%5B...%5D_btv1b60007945_3#0.jpg

ma dame anemie. (et) de samor son anemj aidier. doublement a mon cuer ma dame irie. pour la millor deli monde loj coisie. mais orsaj bien kes reli ques na mie. en molt de lieus ou li saint sont quidie.

Chansons_fran%C3%A7aises_avec_musique_no

Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chansons_fran%C3%A7aises_avec_musique_not%C3%A9e_%5B...%5D_btv1b60007945_3#0-2.jpg

Oi ave

ma douce felonie. dame pour dieu ne vous ait anoiet. nest pas amors mais doce deruerie dun desirier ardant outrequidie. ki mon cuer a si forment desuoiet. ke ie ne saj kest sens ne kest folie. si com cest voirs men doinst diex v(ost)re aie. (et) v(ost)re gre ke iaj tres couoitie.

Chansons_fran%C3%A7aises_avec_musique_no

Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chansons_fran%C3%A7aises_avec_musique_not%C3%A9e_%5B...%5D_btv1b60007945_3

A vous me

renc dame pris et loie. en sospirant se met a v(ost)re pie. mes cuers ki velt ken vers vous mumelie. (et) kavous soit ma cancons envoie. car il vos a lui meisme envoie.

• letto 525 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

I.
Mar vic loial voloir (et) ialousie. ki ens mon cuer se sont acompaig
niet. vendue mont molt chier lor compaignie. car trop men voi du
rement empirier. en vers amors en ont milleur marchiet. cil quj ialous
se font par trecherie. car il en ont (et) amor (et) amje. (et) loiautes ma de
ioie eslongie.

Mar vic loial voloir et jalousie, ki ens mon cuer se sont acompaigniet; vendue m'ont molt chier lor compaignie, car trop m'en voi durement empirier envers Amors: en ont milleur marchiet cil qui jalous se font par trecherie, car il en ont et amor et amie, et loiautés ma de joie eslongié.

II.

Teus ameroit tous les iors de se vie. naueroit tel ta(n)s deprouer sa mistie. com iai entant kai ma dame seruie sele daignoit bien mauroit assaie. mais son cuer voi si forment desuoie. kele croit bien ke chil lait deseruie. samor ki la pour ses faus dis traie. (et) mj bien fait sont anoient iugie.

Teus ameroit tous les jors de se vie n'averoit tel tans de prover s'amistié com j'ai en tant k'ai ma dame servie; s'ele daignoit, bien m'avroit assaié. Mais son cuer voi si forment desvoié k'ele croit bien ke chil l'ait deservie s'amor ki l'a pour ses faus dis traïe; et mi bien fait sont a noient jugié.

III.

Dont mochir

ra la dolours (et) le(n)vie. de moj dolant de mon anemj lie. a son amj voj ma dame anemie. (et) de samor son anemj aidier. doublement a mon cuer ma dame irie. pour la millor deli monde loj coisie. mais orsaj bien kes reli ques na mie. en molt de lieus ou li saint sont quidie.

Dont m'ochirra la dolours et l'envie de moi dolant, de mon anemi lié; a son ami voi ma dame anemie et de s'amor son anemi aidier; doublement a mon cuer ma dame irié. Pour la millor de li monde l'oi coisie; mais or sai bien k'es reliques n'a mie en molt de lieus ou li saint sont quidié.

IV.

Oi ave

ma douce felonie. dame pour dieu ne vous ait anoiet. nest pas amors mais doce deruerie dun desirier ardant outrequidie. ki mon cuer a si forment desuoiet. ke ie ne saj kest sens ne kest folie. si com cest voirs men doinst diex v(ost)re aie. (et) v(ost)re gre ke iaj tres couoitie.

Oï avé ma douce felonie,

dame; pour Dieu, ne vous ait anoiet!

N'est pas amors mais doce derverie

d'un desirier ardant outrequidié

ki mon cuer a si forment desvoiét

ke je ne sai k'est sens ne k'est folie.

Si com cest voirs, m'en doinst Diex vostre aïe

et vostre gré, ke j'ai tres covoitié.

V.

A vous me

renc dame pris et loie. en sospirant se met a v(ost)re pie. mes cuers ki velt ken vers vous mumelie. (et) kavous soit ma cancons envoie. car il vos a lui meisme envoie.

A vous me renc, dame pris et loié en sospirant se met a vostre pié mes cuers, ki velt k'envers vous m'umelie et k'a vous soit ma cancons envoïe; car il vos a lui meïsme envoié.

• letto 502 volte

CANZONIERE a

• letto 621 volte

Riproduzione fotografica

Vai al manoscritto [3]

native_4.jpg

Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/native_4.jpg

native-4_0.jpg

Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/native-4_0.jpg

• letto 451 volte

Edizione diplomatica

	Maist(re) adan de Givenci
Untitled%202_18.png	M Ar ui loial voloir (et) ja
Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/d	lousie ki en mon cuer se sont fault/files/Untitled%202_18.png
	a conpaignie uendue mont-
	m(ou)lt chier leur conpaignie
Untitled% 203_14.png Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/de	car trop menuoi durement
	empirie en uers amour eno(n)t
	meillour marchie cil ki jalous
	se font par tricerie car Jl eno(n)t
	(et) amour (et) amie](et) amour[(et) loi
	aute ma de joie es longie
Untitled%204_12.png	Teus ameroit tous les jours desauie nauroit tel tans depro uer samistie con jai entant li ai ma dame seruie sele daignoit- bien mauroit assaiie mais son
https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/d	cuer voi si forment amaiie q(ue)le croit bien q(ue) cil lait deseruie sa mour kil a p(ar) ses faus dis traie (et) mi bien fait sont anoient jugie
Untitled%205_10.png	Uont mocira la dolours (et) len uie demoi dolant demon anemi lie
Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniromal.it/sites/d	ason ami uoi madame anemie (et) fault/files/Untitled%205 anemi aidier dou

Untitled%206_10.png Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/d	blement amon cuer ma dame Jrie pour lameillour del monde loivooisie maisoor saidoien ke re li q(ue)s namie en m(ou)lt de lieu ou li saint son cuidie
Untitled% 207_9.png Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/d	KJ aues ma douce felounie dame pour dieu ne vous ait anoie nest pas amours mais finc desuerie dun desirier ardant outre cuidie ki mon cuer a si forment desuoie q(ue) jou ne sai kest sens ne qest folie si c(on)mest noirs me doint dieus- v(ost)re aie (et) u(ost)re gre q(ue) jai tres couuoi tie
Untitled%208_9.png Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/d	A vous merent dame pris (et) loie en soupirant semet au(ost)re pie mes cuers ki uent q(ue) uers nous mu milie (et) kauous soit ma cancon en voie car Jl uous a lui meisme enuoie

• letto 539 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

M Ar ui loial voloir (et) ja	
lousie ki en mon cuer se sont a conpaignie uendue mont- m(ou)lt chier leur conpaignie car trop menuoi durement empirie en uers amour eno(n)t meillour marchie cil ki jalous se font par tricerie car Il eno(n)t (et) amour (et) amie](et) amour[(et) loi	I. Mar vi loial voloir et jalousie, ki en mon cuer se sont aconpaignié; vendue m'ont moult chier leur conpaignie, car trop m'en voi durement empirié envers Amour: en ont meillour marchié cil ki jalous se font par tricerie, car il en ont et amour et amie, et loiauté m'a de joie eslongié.
aute ma de joie es longie	П
Teus ameroit tous les jours desauie nauroit tel tans depro	II. Teus ameroit tous les jours de sa vie
uer samistie con jai entant li ai	n'avroit tel tans de prover s'amistié
ma dame seruie sele daignoit-	con j'ai en tant li ai ma dame servie;
bien mauroit assaiie mais son	s'ele daignoit, bien m'avroit assaiié.
cuer voi si forment amaiie q(ue)le	Mais son cuer voi si forment amaiié
croit bien q(ue) cil lait deseruie sa	qu'ele croit bien que cil l'ait deservie
mour kil a p(ar) ses faus dis traie (et)	s'amour ki l'a par ses faus dis traïe;
mi bien fait sont anoient jugie	et mi bien fait sont a noient jugié.
Uont mocira la dolours (et) len uie	III.
demoi dolant demon anemi lie	Vont m'ocira la dolours et l'envie
ason ami uoi madame anemie (et)	de moi dolant, de mon anemi lié;
de samour son anemi aidier dou	a son ami voi ma dame anemie
blement amon cuer ma dame	et de s'amour son anemi aidier;
Jrie pour lameillour del monde	doublement a mon cuer ma dame irié.
loi coisie mais or sai bien ke re	Pour la meillour del monde l'oi coisie;
li q(ue)s namie en m(ou)lt de lieu ou li	mais or sai bien ke reliques n'a mie
saint son cuidie	en moult de lieu ou saint son cuidié.

KJ aues ma douce felounie dame pour dieu ne vous ait anoie nest pas amours mais finc desuerie dun desirier ardant outre cuidie ki mon cuer a si forment desuoie q(ue) jou ne sai kest sens ne qest folie si c(on)mest noirs me doint dieus-v(ost)re aie (et) u(ost)re gre q(ue) jai tres couuoi tie

A vous merent dame pris (et) loie en soupirant semet au(ost)re pie mes cuers ki uent q(ue) uers nous mu milie (et) kauous soit ma cancon en voie car Jl uous a lui meisme enuoie IV.

Ki avés ma douce felounie, dame; pour Dieu, ne vous ait anoié! N'est pas amours mais finc desverie d'un desirier ardant outrecuidié ki mon cuer a si forment desvoié que jou ne sai k'est sens ne q'est folie. Si con m'est noirs, me doint Dieus vostre aïe et vostre gré, que j'ai tres couvoitié.

 \mathbf{v}

A vous me rent, dame, pris et loié en soupirant se met a vostre pié mes cuers, ki vent que vers nous m'umilie et k'a vous soit ma cançon envoïe; car il vous a lui meïsme envoié.

• letto 557 volte

Credits | Contatti | © Sapienza Università di Roma - Piazzale Aldo Moro 5, 00185 Roma T (+39) 06 49911 CF 80209930587 PI 02133771002

Source URL: https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/tradizione-manoscritta-565

Links:

- [1] https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b84192440/f326.item
- [2] https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b60007945/f349.item
- [3] https://digi.vatlib.it/view/MSS_Reg.lat.1490/0203